

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE będzie cię stale prowadził, i nasyci twoją duszę (nawet) w wyschłych miejscach,* i sprawi, że ożyją** twoje członki,*** ***** i będziesz jak ogród nawodniony i jak źródło,***** którego wody nie zawodzą. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I JAHWE będzie cię wciąż prowadził, nasyci twoją duszę choćby w wyschłych miejscach, sprawi, że znów nabierzesz sił i będziesz jak ogród nawodniony, jak źródło wody zawsze niezawodne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE nieustannie będzie cię prowadził i nasyci twoją duszę w czasie suszy, i utuczy twoje kości. I będziesz jak nawodniony ogród i jak źródło wody, którego wody nie ustają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo cię Pan ustawicznie poprowadzi, i nasyci pod największą suszą duszę twoją, a kości twoje utuczy, i będziesz jako ogród wilgotny, a jako źródło wód, którego wody nie ustawają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dać JAHWE odpoczynienie zawždy, i napełni jasnością duszę twoją, a kości twoje wyzwoli. I będziesz jako ogród wilgotny i jako źródło wodny, którego wody nie ustaną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan cię zawsze prowadzić będzie, nasyci duszę twoją na pustkowiach. Odmłodzi twoje kości, tak że będziesz jak zroszony ogród i jak źródło wody, co się nie wyczerpie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Pan będzie ciebie stale prowadził i nasyci twoją duszę nawet na pustkowiach, i sprawi, że twoje członki odzyskają swoją siłę, i będziesz jak ogród nawodniony i jak źródło, którego wody nie wysychają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE będzie cię stale prowadził, nawet w miejscach pustynnych nasyci twoją duszę i wzmocni twoje kości. Staniesz się jak nawodniony ogród i jak źródło, którego wody się nie wyczerpią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE zawsze będzie cię prowadzić i nawet na pustyni nakarmi cię do syta. Odnowi twoje siły i uczyni cię jak nawodniony ogród i źródło, które nie wysycha.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe stale prowadzić cię będzie, nasyci cię nawet w pustynnych stronach i kości twoje umocni. Staniesz się niby nawodniony ogród i jak źródło wód, które nigdy nie wyschnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твій Бог буде завжди з тобою. І наситишся так як бажає твоя душа, і твої кості згрубнуть, і будеш як напоєний город, і як джерело, в якому не забракло води.

¹⁾ w wyschłych miejscach, בִּשְׂחָחֹת (betsachtsachot), hl, od שָׁחַח , oślepić (światłem).

²⁾ sprawi, że ożyją, יַחַלִּיט (jachalits): (1) sprawią sobieżywienie, יַחַלִּיטוּ (jachalitsu) 1QIsa a; (2) będą ożywione, יַחַלִּיטוּ (jehaltsu) 1QIsa b. Lub: nabiorą sił do walki, odzyskają vitalność, energię, chęć do działania.

³⁾ członki l. kości, וְעַצְמוֹתָיָהּ (we'atmotejcha): siła, וְעַצְמוֹתָיָהּ (we'atmatecha), Mss.

⁴⁾ <x>230 6:3</x>; <x>230 32:3</x>; <x>240 15:30</x>; <x>290 66:14</x>; <x>300 23:9</x>

⁵⁾ Tj. źródło wody, מוֹצֵא מַיִם (motsa' maim); w G: πηγῇ.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zawsze będzie cię prowadził WIEKUISTY oraz podczas posuchy nasyci twoją duszę, a twe członki pokrzepi; i będziesz niczym zroszony ogród, jak źródło wód, którego wody nie zawodzą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE zaś na pewno będzie cię stale prowadził oraz nasyci twą duszę nawet na spieczonej ziemi i wzmocni twe kości; i staniesz się jak dobrze nawodniony ogród i jak źródło wody, którego wody nie kłamią.